

**ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
НА ИЗДАНИЕ
«МЕДИЦИНСКИЙ ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ»
(Медицинский энциклопедический словарь / Под ред.
В. И. Бородулина. М.: ИД «ОНИКС 21 ВЕК», 2002)**

Книга представляет собой универсальное справочное издание энциклопедического словаря научно-медицинских терминов на русском языке, причем авторы уместили весь словник в один том, о чем с гордостью сообщают в предисловии. Предметный указатель словаря насчитывает более 7 тыс. словарных статей из практики клинической, теоретической, профилактической медицины.

Словарь построен с соблюдением большинства правил, принятых в отечественных энциклопедических изданиях: алфавитное расположение статей, система отсылок, принципы сокращений и т. д. Порядок расположения статей, состоящих из двух или более слов, как правило, соответствует тому, который употребляется в медицинской литературе. Инверсии допускаются в тех случаях, когда на первое место целесообразно вынести главное по смыслу слово (**Импрессия базилярная**) или в названии статьи присутствует имя собственное (**Стивен Христиан Христианович, Тея симптом**). К подавляющему большинству иноязычных терминов дается этимологическая справка, что значительно упрощает понимание терминов для непрофессионалов (**Тетания** (греч. tetanus — напряжение, судорога...)).

Словник данного словаря достаточно полно отражает набор основных терминов многих отраслей медицины. Вместе с тем стоит отметить неравномерную полноту словника по разным направлениям. Очень детально представлена терминология по курортологии и физиотерапии. В отношении характеристик курортов авторы не поскупились на число охарактеризованных географических мест и количество строк, отведенных каждому из них.

Создается впечатление, что одной из основных насущных медицинских проблем, стоящей перед предполагаемым читателем словаря, является не хирургическая, терапевтическая или акушерско-гинеколо-

гическая проблематика, а вопрос, где провести отпуск: в **Свиноуйсьце, Польша** или же в **Пунта-дель-Эсте (Уругвай)**, а может быть махнуть в **Грейвенхерст, Канада**? Вместе с тем, места реального массового отдыха соотечественников (Пхукет, Анталья, Санья, Шарм-эш-Шейх) почему-то отражения в статьях словаре не нашли (хотя **Хургада** там имеется).

Очень хорошо представлены историко-биографические статьи о выдающихся врачах и ученых. Они написаны содержательно и, в научном отношении, взвешенно, их подбор лишен какой-либо национально-государственной однобокости (чем грешат многие издания из разных стран). Бережно дано аутентичное произношение фамилий авторов эпонимов (**Хасимото, Хартнап** и др., хотя и не везде — Альцхаймер почему-то фигурирует только в старом, русифицированном написании **Альцгеймер**). Рецензент, занимающийся помимо основной специальности и изучением истории медицины, получил от этой части словника истинное удовольствие и находит, что стиль многих статей (и не только историко-биографических) свидетельствует об эрудиции, писательском мастерстве и остроумии тех, кто их составлял. Чего стоит одно только шуточное снабжение статьи **Рентгенография** старой британской карикатурой на рентгенолога. Любопытная деталь, расширяющая эрудицию читателя: включение в словарь биографий врачей-труэнтов, т. е. врачей, прославившихся творческой активностью вне медицины, например, известных политиков-медиков по образованию (**Марат, Сунь Ятсен, Гевара де ла Серна**). К сожалению, если быть последовательным, надо отметить, что в этой плеяде отсутствует, например детский патолог Сальвадор Альенде-Госсенс.

Вместе с тем в отношении терминологии биомедицинской: иммунологической, генетической, биохимической — хотелось бы более широкого подбора современных терминов. Хорошо, что данный словарь кое-чем из новой терминологии дополняет классический академический энциклопедический ряд медицинских словарей советского периода. Например, уже есть **Интерлейкины** (не прошло и 30 лет, как введен термин, все им пользуются — пора и словарям мимо него не проходить!). Но где же **Цитокины**? Ведь лет прошло с момента изобретения термина не меньше, и на русском языке уже даже периодический журнал много лет выходит под таким названием и с селективной тематикой, и высокую цитируемость имеет! Но в одномомнике цитокинов нет, хотя есть **Сен-Жан-де-Люз**, где русских видят вряд ли больше десятка в год.

Очень хорошо, что вошли новоописанные формы патологии, которых не было в широком обиходе 20–25 лет назад (**Хронической**

усталости синдром, Лаймская болезнь и др.). Однако нет ни «Ответа острой фазы», ни «Синдрома системной воспалительной реакции», хотя первому термину, строго говоря, 40, а второму — 16 лет, оба концептуальны, находятся в обходе самых разных медицинских специальностей, служат предметом научных споров. Более того, нет, например, ни новой биохимической и молекулярно-медицинской терминологии (метабономика, геномика, протеомика), ни важных новых иммунологических и микробиологических понятий (абзимы, микробиота). Появились многие новооткрытые биорегуляторы (например, **Эндорфины**), но, к сожалению, вне терминологии, связанной с нервной системой. Пропущено огромное количество важных необходимых терминов, связанных с иммунной, аутоагонной, эндокринной, паракринной регуляцией (например, перфорин, кателицидин, гепцидин, каспазы, кунины, серпины, дефенз(с)ины — последнее особенно досадно, т. к. этот заимствованный термин русскоязычные авторы пишут и произносят по-разному, то калькировано, то по нормам русской фонетики, и он нуждается в нормативном истолковании). Хорошо, что дана в немалом количестве образная терминология, устойчивые фигуральные выражения медиков (**Ожерелье Венеры, Голова медузы, Губы тапира**).

Но надо отметить некоторый «акцент» словаря: так курортология (см. выше), а также психиатрия и психоневрология представлены в словнике прекрасно, а вот некоторые более далекие от них области — значительно хуже. Лексика неаллопатической медицины и этномедицины представлена очень скудно (имеются лишь единичные основные понятия, такие как, например, **Акупунктура, Гомеопатия, Ганеман Самуэль, Натуропат, Остеопатия**).

Структура словарных статей и лексикографические, а также семантико-понятийные характеристики слов, как правило, находятся на высоком или достаточно удовлетворительном для специализированного нефилологического словаря уровне. Достоинством словаря является богатый и оригинальный подбор иллюстраций, много редких фотографий. Композиционных отсылок внутри словаря к связанным понятиям могло бы быть и побольше, их немного, и это не облегчает пользования словарем.

При общем положительном впечатлении от этого труда нельзя не отметить, что в некоторых статьях есть неточности. Так, **Некробиоз** однозначно охарактеризован как необратимые изменения в умирающих клетках, тогда как у этого процесса есть обратимая начальная и необратимая глубокая стадии, и это принципиально для лечебной тактики во многих областях медицины.

В статье **Целлюлит** отсутствуют сведения о негнойном бруцеллезном целлюлите, о целлюлите Пьюзи, а главное — смешиваются два разных понятия, в зарубежной литературе обозначаемые по-разному пишущимися и неодинаково произносимыми латинизмом Cellulitis и галлицизмом Cellulite. **Между тем данный термин, широко употребляемый вне медицины, популярный у пациентов, используемый парамедиками, целителями и представителями медицинского бизнеса, нуждается в строгом научном истолковании, ибо терминологическая путаница в этом вопросе накопилась и мешает взаимопониманию тех, кто этим термином пользуется. Но к счастью, такие неточности в рецензируемом издании немногочисленны.**

В целом, данный справочник отвечает требованиям, которые предъявляются к грамматикам, справочникам и словарям, содержащим нормы современного русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка Российской Федерации, и может быть рекомендован в качестве научно-информационного ресурса, обеспечивающего функционирование Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации».

*Кандидат медицинских наук, доцент,
член-корреспондент
Международной академии наук
высшей школы,
заведующий кафедрой патологии
медицинского факультета СПбГУ*



Л. П. Чурилов